

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بين المللى كردن برنامۀ درسى

(بين المللى شدن آموزش عالی)

نوشتۀ:

بتى لیسک

ترجمۀ:

عبدالرضا خدرى

براتعلی غضنفرى نژاد



انتشارات آواى نور

تهران - ۱۴۰۱

سرشناسه	: لیسک، بتی Leask, Betty
عنوان و نام پدیدآور	: بین‌المللی کردن برنامه درسی : (بین‌المللی شدن آموزش عالی)/ نوشته بتی لیسک : ترجمه عبدالرضا خدری، براتعلی غضنفری نژاد.
مشخصات نشر	: تهران : آوای نور، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری	: ۲۰۰ ص.: جدول، نمودار (بخشی رنگی).
شابک	: 978-600-309-934-0
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Internationalizing the curriculum, 2015.
یادداشت	: کتابنامه: ص. ۱۸۹ - ۳۰۰.
عنوان دیگر	: بین‌المللی شدن آموزش عالی.
موضوع	: آموزش و پرورش بین‌المللی International education آموزش عالی -- برنامه‌های درسی Education, Higher -- Curricula آموزش و پرورش چند فرهنگی -- ایالات متحده Multicultural education-- United states
شناسه افزوده	: خدری خان‌آبادی، عبدالرضا، ۱۳۶۰ - مترجم
شناسه افزوده	: غضنفری نژاد، براتعلی، ۱۳۵۹ - مترجم
رده بندی کنگره	: LC۱۰۹۰
رده بندی دیویی	: ۳۷۰/۱۱۶
شماره	: ۹۰۹۹۶۸۳
کتابشناسی ملی	: فیبا
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا

بین‌المللی کردن برنامه درسی

(بین‌المللی شدن آموزش عالی)

نویسنده: بتی لیسک

ترجمه: عبدالرضا خدری - براتعلی غضنفری نژاد

ناشر: آوای نور

چاپ: اول ۱۴۰۱

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۰۹-۹۳۴-۰



نشانی: تهران، میدان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهید وحید نظری، پلاک ۹۹، طبقه دوم، تلفن: ۶ و ۶۶۹۶۷۳۵۵، شماره: ۶۶۴۸۰۸۸۲

قیمت ۱۱۵۰۰۰ تومان

همه حقوق برای مترجم محفوظ است.

فهرست مطالب

۱۱	..... سخن آغازین
۱۳	..... دیباچه
۱۳	..... ماهیت جهانی شدن
۱۶	..... ماهیت بین‌المللی شدن
۱۷	..... جهانی شدن و بین‌المللی شدن: تشابه یا تفاوت
۱۸	..... جهانی شدن فرهنگ
۱۹	..... نظریه‌های جهانی شدن
۲۲	..... دیدگاه‌ها
۲۳	..... دیدگاه کارنوی
۲۴	..... نظریه دانش جهانی چیونگ‌چنگ
۲۵	..... آ. دیدگاه موافقان
۲۵	..... ب. دیدگاه مخالفان
۲۹	..... فصل اول: پیشگفتار
۲۹	..... چگونه این کتاب به وجود آمد
۳۱	..... انجمن بین‌المللی کردن برنامه‌درسی در عمل
۳۴	..... تعریف اصطلاحات
۳۴	..... ۱. برنامه‌درسی
۳۶	..... ۲. برنامه‌درسی رسمی، غیررسمی و برنامه‌درسی پنهان
۳۸	..... ۳. برنامه‌درسی بین‌المللی
۳۹	..... ۴. برنامه و دوره
۳۹	..... نتایج یادگیری
۴۰	..... تصورات غلط و نگرانی‌های رایج
۴۵	..... سخن فرجامین

۴۷	..... فصل دوم: چرایی بین‌المللی کردن برنامه‌درسی
۴۷	..... بین‌المللی و جهانی شدن
۵۰	..... بین‌المللی کردن برنامه‌درسی: وضعیت کنونی
۵۹	..... سخن پایانی
۶۱	..... فصل سوم: چهارچوب مفهومی برای بین‌المللی کردن برنامه‌درسی
۶۲	..... چهارچوب
۶۳	..... شرح چهارچوب
۶۵	..... الگوهای غالب و الگوهای نوظهور
۶۶	..... الزامات کار حرفه‌ای و شهروندی
۶۷	..... توسعه سیستماتیک در طول برنامه
۶۷	..... بستر دانشگاهی
۶۸	..... بستر محلی
۶۹	..... بستر ملی و منطقه‌ای
۷۰	..... بستر جهانی
۷۱	..... حسابداری
۷۴	..... روزنامه‌نگاری
۷۷	..... روابط عمومی
۸۰	..... نتیجه
۸۱	..... فصل چهارم: فرآیند بین‌المللی کردن برنامه‌درسی
۸۲	..... خلاصه فرآیند
۸۴	..... شرح فرآیند
۸۵	..... مرحله اول) بازبینی و بازخورد
۹۰	..... مرحله دوم) تصور
۹۲	..... مرحله سوم) بازنگری و برنامه‌ریزی
۹۴	..... مرحله چهارم) اقدام (عمل)
۹۵	..... مرحله پنجم) ارزیابی
۹۵	..... بازخورد عملی به فرآیند
۹۷	..... نتیجه‌گیری

فصل پنجم: قابلیت‌های فارغ‌التحصیلان، تابعیت جهانی و صلاحیت بین‌فرهنگی.....	۹۹
قابلیت‌های فارغ‌التحصیلان.....	۹۹
تابعیت (شهروندی) جهانی.....	۱۰۶
صلاحیت بین‌فرهنگی.....	۱۱۲
خلاصه.....	۱۲۰
فصل ششم: یادگیری، تدریس و ارزشیابی.....	۱۲۱
۱. مفهوم پیامدهای یادگیری.....	۱۲۳
۲. سازماندهی فعالیت‌های یادگیری.....	۱۳۲
۱. تمایل به یادگیری.....	۱۳۶
۲. یادگیری توأم با عمل.....	۱۳۷
۳. یادگیری از طریق بازخورد.....	۱۳۸
۴. درک موقعیت.....	۱۳۹
کاوش تخصصی در بافت فرهنگی دیگر.....	۱۴۲
توجه کردن از یک موقعیت فرهنگی متفاوت به مسئله.....	۱۴۲
سخن فرجامین.....	۱۴۶
فصل هفتم: بهره‌گیری از تنوع دانشجویی.....	۱۴۷
بیشتر از یک تدریس خوب بایسته.....	۱۴۹
گریز از یک مدل ناقص.....	۱۵۲
تبیین ارزش گونه‌گونی فرهنگی.....	۱۵۳
اصل نخست: توجه به دانشجویان به‌عنوان یادگیرنده.....	۱۵۹
چگونه می‌توانید این اصل را عملی کنید؟.....	۱۶۰
اصل دوم: احترام و سازگاری با تنوع (فرهنگی).....	۱۶۱
اصل سوم: ارائه اطلاعات و پشتیبانی از زمینه ویژه.....	۱۶۳
اصل چهارم: معنی‌دار کردن گفتگو و تعاملات بین‌فرهنگی.....	۱۶۵
اصل پنجم: انعطاف‌پذیری، سازگاری و پاسخگویی به شواهد.....	۱۶۶
اصل ششم: آماده کردن دانشجویان برای زندگی در دنیای جهانی.....	۱۶۷
نتیجه‌گیری.....	۱۶۸

فصل هشتم: بازدارنده‌ها، پشتیبانی‌ها و ایده‌های امیدوارانهٔ توانمند.....	۱۷۱
ماهیت بازدارنده‌ها	۱۷۲
۱- بازدارنده‌های فرهنگی	۱۷۳
۲- بازدارنده‌های مؤسسه‌ای	۱۷۴
۳- بازدارنده‌های شخصی	۱۷۵
پاسخ به بازدارنده‌های فرهنگی	۱۷۶
حمایت از گام پنداره	۱۷۸
عکس‌العمل به بازدارنده‌های مؤسسه‌ای	۱۸۰
عکس‌العمل به بازدارنده‌های شخصی	۱۸۴
تدوین یک استراتژی مؤسسه‌ای اثربخش	۱۸۴
رهبری	۱۸۵
خلاصه	۱۸۷
منابع	۱۸۹

سخن آغازین

جهان و هر چه در آن هست، امروزه دیگر در انحصار یک گروه یا طبقه خاص نیست؛ بلکه همهٔ جهانیان در دستاوردها و منابع گوناگون سهیم‌اند (البته بیشتر در حوزهٔ علم و دانش) و باید در توسعهٔ آن به همدیگر یاری برسانند. این است که گویند جهانی بیندیشیم و منطقه‌ای عمل کنیم؛ چراکه اندیشه که ماحصلش دانش است، پدیده‌ای جهان‌شمول است و هیچ کشوری بی‌نیاز از دانش و معرفت ممالک دیگر نیست، حتی در مسئله بوم‌سازی آن، نیز لازم است به پیشینه و چهارچوب آن توجه کنیم تا دچار دور باطل اندیشه در عرصهٔ عمل نشویم. یکی از راههای پیشگیری از این امر، توجه به علم برنامه‌درسی است و دانشی که علی‌رغم جوانی، پیشینه و جایگاه والایی در جامعه جهانی دارد و برای اینکه بتوانیم از دستاورد علمی کشورهای دیگر (غربی و شرقی) بهره‌مند گردیم لازم می‌نماید با دید جهانی و یا بین‌المللی به آن نظر اندازیم و در بین‌المللی کردن آن بکوشیم موضوعی که یکی از نظریه‌های نوپا در علم برنامه‌درسی است که پدیده‌ای نوظهور و بس مطلوب است که توجه جامع صاحب‌نظران و اندیشمندان حوزهٔ برنامه‌درسی را می‌طلبد.

کتابی که ترجمهٔ آن را پیش روی دارید یکی از نخستین آثاری است که مبحث بین‌المللی را مورد بررسی قرار داده است که به‌طور مطلوب نیز از عهدهٔ آن برآمده است، شامل دو بخش و هشت فصل است که در این مقدمه، عناوین آن به‌طور اجمالی طرح می‌شود.

بخش نخست که عنوان آن مفاهیم و فرآیندهاست خود پنج فصل را دربرمی‌گیرد. در فصل اول که خود مقدمه‌ای است بر کتاب گونه‌های برنامه‌درسی را مورد بررسی قرار می‌دهد و تعاریف و نقاط قوت و ضعف آنها را نیز بیان می‌دارد. فصل دوم نیز به چرایی بین‌المللی کردن برنامه‌درسی می‌پردازد؛ در فصل سوم یک چهارچوب مفهومی از این موضوع ارائه می‌دهد؛ فصل چهارم هم به مطالعهٔ فرآیند بین‌المللی کردن پرداخته و فصل پنجم نیز به توانایی فارغ‌التحصیلان و تابعیت جهانی و صلاحیتهای بین‌فرهنگی توجه می‌کند.

بخش دوم از این کتاب به موضوع بین‌المللی کردن برنامه‌درسی در حوزهٔ عمل توجه می‌کند که این قسمت نیز از سه فصل تشکیل شده است بدین ترتیب؛ فصل ششم به بحث یادگیری، تدریس و ارزشیابی آنها می‌پردازد و فصل هفتم، به موضوع گونه‌گونی

دانشجویان در عرصه بین‌المللی توجه دارد و در نهایت فصل پایانی هم موضوع بازدارنده‌ها و وادارنده‌ها و ایده‌های توانمند و امیدوارانه پیرامون بین‌المللی کردن برنامه‌دستی مورد مطالعه قرار گرفته است. مترجمان نیز فصلی با عنوان جهانی‌شدن به این کتاب افزوده‌اند و در این فصل مسئله جهانی‌شدن و لزوم آن در عصر حاضر را مورد بررسی قرار داده‌اند و در آن تشابهات و تفاوت‌های بین‌المللی کردن و جهانی‌شدن نیز مورد مطالعه قرار گرفته است. نکته دیگری که لازم است به آن اشاره شود این است که در این ترجمه بخش سوم از کتاب که به منابع و مطالعات موردی پرداخته است، ترجمه نشده است.

در پایان شایسته آن است که از مدیر انتشارات آوای نور جناب آقای سیدمصطفی حسینی و همکاران ایشان که پیش از این نیز به انتشار آثار یکی از مترجمان مبادرت ورزیده‌اند، تشکر نمائیم، علاوه‌براین، از خانم رستگار که حروف‌چینی برخی از فصول را تقبل کردند، قدردانی می‌کنیم و برای ایشان آرزوی موفقیت داریم. امید آن داریم که در سایه راهنمایی‌ها و بازخوردهایی که از سوی اساتید، دانشجویان و سایر خوانندگان اهل دانش این اثر دریافت می‌داریم، زمینه‌ای باشد تا کمبودها و نواقص احتمالی در چاپهای بعدی از میان برود.

عبدالرضا خدري خان آبادي و براتعلي غضنفری

خردادماه سال یک‌هزار و چهارصد و یک